

## Bibliografia przekładów literatury polskiej w Serbii w 2013 roku

### PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *Atlas evropske lirike: iz moderne poezije evropskih naroda čije manjine žive u Bosni i Hercegovini*. Priredili Miljko Šindić, Zdravko Kecman. Banja Luka, Udruženje književnika Srbije, Savez nacionalnih manjina Republike Srpske, 2013, 534 s. [poezja].

#### **Lipska Ewa**

*Cisza / Tišina.*

*Dom / Kuća.*

*Korytarz / Hodnik.*

*Od tej chwili / Od tog trenutka.*

*Wrażenia z wycieczki do muzeum / Utisci sa ekskurzije u muzeju*. Prev. Biserka Rajčić, s. 286—295 [poezja].

#### **Sonnenberg Ewa**

*Muszelka / Školjkica.*

*Stan podgorączkowy / Subfebrilno stanje*. Prev. Biserka Rajčić, s. 296—309 [poezja].

#### **Syska Agnieszka**

*Bodu\**.

*imam / mam.*

*księżycorożec w mojej głowie / mesecorog na mojoj glavi.*

*małe jednorożce mają różki nie rogi / mali jednorogi imaju roščiće a ne rogove.*

*nosorożec ze słonecznikiem za uchem / nosorog sa suncokretom iza uha.*

*O nas / O nama.*

*Otvaranje\**.

*o ustorogu ktoś napisał / o ustorogu neko je napisao.*

*po kwadraturze koła / po kvadraturi kruga.*

*Przed po / Pre posle*. Prev. Biserka Rajčić, s. 320—327 [poezja].

#### **Wiedemann Adam**

*Dlaczego już czwarty raz / Zbog čega već četvrti put.*

*Głosny esej: muzyka / Čuveni esej: muzika.*

*Religia w czasach sekularyzacji / Religija u vreme sekularizacije.*

*Świeże kwiaty / Sveže cveće.*

*Ulica Krupnicza, moja dobra koleżanka z pierwszego roku / Krupnjiča ulica, moja dobra koleginica s prve godine studija.* Prev. Biserka Rajčić, s. 310—319 [poezja].

**Zagajewski Adam**

*Nowy hotel / Novi hotel.*

*Ogród Luksemburski / Luksemburški vrt.*

*Rawenna / Ravenna.*

*Teraz, kiedy straciłeś pamięć / Sada, kada si izgubio pamćenje.*

*Zagubieni / Izgubljeni.*

*Zaspiając nad tomem Kawafisa / Zaspivajući nad Kavafijevom zbirkom.*  
Prev. Biserka Rajčić, s. 274—285 [poezja].

2. **Burnat Kazimierz:** *Zapach wieczoru / Miris večeri.* Prev. Olga Lalić-Krowicka. Knjaževac, Književni klub „Branko Miljković”, 2013, 52 s. [poezja].
3. **Chutnik Sylwia:** *Kieszonkowy atlas kobiet / Džepni atlas žena.* Prev. Snežana Đukanović. Beograd, B&S, 2013, 174 s. [proza].
4. **Głowacki Janusz:** *Antygona w Nowym Jorku. Czwartą siostrą / Antigona u Njujorku.* Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Adhipelag, 2013, 160 s. [dramat].
5. **Gombrowicz Witold:** *Trans-Atlantyk / Transatlantik.* Prev. Milica Markić. Beograd, Paideia, 2013, 173 s. [proza].
6. **Herbert Zbigniew:** *Król mrówek: prywatna mitologia / Kralj mrava: privatna mitologija.* Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Arhipelag, 2013, 148 s. [proza].
7. **Kołąkowski Leszek:** *Czy Pan Bóg jest szczęśliwy i inne pytania / Da li je Gospod Bog srećan i druga pitanja.* Prev. Biserka Rajčić. Beograd: B. Kukić, Čačak: Gradac K, 2013, 274 s. [esej].
8. **Lipska Ewa:** *Droga pani Schubert... Miłość, droga pani Schubert / Draga gospođo Šubert...* Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Treći trg, 2013, 61 s. [poezja].
9. **Maleszka Andrzej:** *Magiczne drzewo: Tajemnica mostu / Magično drvo: Tajna mosta.* Prev. Anđelija Jočić. Beograd, Propolis Books, 2013, 256 s. [proza].
10. **Miłosz Czesław:** *Dolina Issy / Dolina Ise.* Prev. Ljubica Rosić. Beograd, Paideia, 2013, 262 s. [proza].
11. **Myśliwski Wiesław:** *Traktat o łuskaniu fasoli / Traktat o čišćenju pasulja.* Prev. Jovan Jovanović. Beograd, Clio, 2013, 405 s. [proza].
12. **Paziński Piotr:** *Pensjonat / Pansion.* Prev. Snežana Đukanović. Novi Sad, Akademska knjiga, 2013, 122 s. [proza].

13. **Rečnik mlade poljske poezije. Antologija poezije poljskih pesnika rođenih 1960—1990.** Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Treći trg-Čigoja, 2013, 553 s. [poezja].
14. **Różycki Tomasz:** *Anima / Anima, a postoji. Izabrane pesme.* Izbor i prev. Biserka Rajčić. Vršac, KOB, 2013, 97 s. [poezja].
15. **Sapkowski Andrzej:** *Wieża jaskółki / Lastavičja kula.* Prev. Zorana Lutovac. Beograd, Čarobna knjiga, 2013, 443 s. [proza].
16. **Sienkiewicz Henryk:** *W pustyni i w puszczy / Kroz pustinju i prašumu: avanturistički roman.* Prev. Đorđe Živanović. Zemun, JRJ, 2013, 455 s. [proza].
17. **Szczygiel Mariusz:** *Gottland / Gotland.* Prev. Ivanka Dimitrijević Bartstra. Beograd, Službeni glasnik, 2013, 264 s. [proza].
18. **Tokarczuk Olga:** *Prawiek i inne czasy / Pamтивеk i druga doba.* Prev. Milica Markić. Beograd, Paideia, 2013, 207 s. [proza].
19. **Varga Krzysztof:** *Trociny / Trunje.* Prev. Milica Markić. Beograd, Plato, 2013, 323 s. [proza].
20. **Wojtyła Karol:** *Miłość i odpowiedzialność / Ljubav i odgovornost.* Prev. Milica Markić. Beograd, Novoli, 2013, 325 s. [proza].
21. **Zagajewski Adam:** *Obrona żarliwości / Odbrana vatrenosti.* Prev. Biserka Rajčić. Beograd, Arhipelag, 2013, 115 s. [proza].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Beogradski književni časopis” 2013, br. 32—33.

##### **Baldyga Zofia**

*1918 / 1918.*

*Ferije na stranom jeziku\*.*

*Noa, noa / Noa, Noa.*

*Richard Huelsenbeck ustavia manifest dadaistyczny / Rihard Hilsenbek sastavlja dadaistički manifest.*

##### **Biedrzycki Miłosz**

*Balkantanz / Balkantanz.*

*Mitteuropa / Mitteleuropa.*

*Najlepsze dla mężczyzny (Gregor Samsa) / Najbolje za muškarca (Gregor Samsa).*

*Wspaniale śnieżnobiałe pranie / Sjajan, snežnobeo veš.*

##### **Dehnel Jacek**

*Bergen-Belsen / Bergen-Belzen.*

*Pociąg Pristoia—Poretta / Voz Pistoja—Poreta.*

*Żena s detetom u ruci\*.*

##### **Herbert Zbigniew**

*Endymion / Endimion.* Prev. Biserka Rajčić, s. 65—71.

##### **Honet Roman**

*Alicja po drugiej stronie / Alisa s druge strane.*

*Preseljavam se u unutrašnjost Boga\**.

**Kapela Jaś**

*Jak nie dostalem wizu albo pochwała prostolinijności / Kako nisam dobio vizu ili pohvala iskrenosti.*

*Wiersz zaangażowany / Angažovana pesmica.*

**Mańczyk Łukasz**

*Ono / Ono.*

*Pop / Pop.*

**Mrożek Sławomir**

*Rewolucja / Revolucija.*

*Rozmówka polsko-polska / Poljsko-poljski razgovor. Prev. Biserka Rajčić, s. 51—53 [proza].*

**Pasewicz Edward**

*Dzień z życia manichejczyków / Dan iz života manihejaca.*

*Nieskończone okna / Beskonačni prozori.*

*Proglas neuglednosti\*.*

**Piwkowska Anna**

*Cisza / Tišina.*

*Kubek / Šoljica.*

*List Georga Trakla do Ludwiga von Fickera pisany z Krakowa w roku 1914 / Pismo Georga Trakla Ludviku fon Fikeru napisano u Krakovu 1914. godine.*

**Podsiadło Jacek**

*Kilometry taśmy / Kilometri trake.*

*Przychodzi starość / Dolazi starost.*

**Świetlicki Marcin**

*Jeden dwa / Jedan dva.*

*Nowe życie / Novi život.*

*Po remoncie / Posle renoviranja.*

*Przedwiośnie / Uoči proleća.*

*Sobota / Subota.*

*Zmysły / Čula.*

**Tokarczuk Olga**

*Szafa / Ormar. Prev. Milica Markić.*

*Poljska poezija u vreme tranzicije. Prev. Biserka Rajčić, s. 103—123 [proza].*

**Wróblewski Grzegorz**

*Allanowi F. na motywie z Charlesa Bukowskiego / Alanu F. prema motivu Čarlsa Bukovskog.*

*Dolny Mokotów / Donji Mokotuv.*

*Dzięcioły powracają na wiosnę / Detlići se vraćaju u proleće.*

*Nasze latające obiekty / Naši leteći objekti.*

- Ważna wiadomość / Važna vest.*
2. „Danas” 2013, g. 17, br. 5866.
- Baldyga Zofia**  
*Pesma koju je sastavila devojka koja čita pismo (prema Vermeru)\*.*
- Biedrzycki Miłosz**  
*Ararat-wspomnienie / Ararat-sećanje.*
- Fajfer Zenon**  
*Ostrygi / Ostrige.*
- Gombrowicz Witold**  
*Nasza twarz i twarz Giocondy / Naše lice i Dokondino lice. Prev. Biserka Rajčić, s. IV [proza].*
- Góra Konrad**  
*Polska / Poljska.*
- Herbert Zbigniew**  
*Próba opisu / Pokušaj opisa.*
- Kapela Jaś**  
*Statystycznie rzecz biorąc / Statistički gledano.*
- Lebda Małgorzata**  
*Oko Moskve\*.*
- Lipska Ewa**  
*Poezja / Poezija.*
- Mańczyk Łukasz**  
*Pop / Pop.*
- Miłosz Czesław**  
*Zapomnij / Zaboravi.*
- Mroźek Sławomir**  
*Iz dnevnika matorog učenika, s. VII [proza].*  
*Poljska književnost na Beogradskom sajmu knjiga. Prev. Biserka Rajčić, s. II—VII.*
- Różewicz Tadeusz**  
*Widziałem go / Video sam ga.*
- Różycki Tomasz**  
*Ziemia Ognista / Ognjena zemlja.*
- Szyborska Wisława**  
*Wzajemność / Uzajamnost.*
- Świetlicki Marcin**  
*Nowe życie / Novi život.*
- Wiedemann Adam**  
*xxx / xxx.*
- Zagajewski Adam**  
*Anteny czuwają / Antene bdiju.*
3. „Književnik” 2013, g. 10, br. 33—34.

**Sonnenberg Ewa**

*Ceremonia parzenia herbaty / Ceremonija kuvanja čaja.* Prev. Biserka Rajčić, s. 154—158 [poezja].

4. „Kovine” 2013, g. 13, br. 21.

**Różycki Tomasz**

*Anima / Anima, a postoji.*

*Galicja / Galicija.*

*Kawa i tytoń / Kafa i duvan.*

*Koniec pewnej epoki / Kraj vekova.*

*Opera mundi / Opera mundi.*

*Post scriptum / Post scriptum.*

*Później w innym życiu / Kasnije, u drugom životu.*

*Żółty oddźwięk / Žut prizvuk.* Prev. Biserka Rajčić, s. 16—20 [poezja].

5. „Mostovi — časopis za prevodnu književnost” 2013, br. 155—156.

**Tokarczuk Olga**

*Śmieci, śmieci / Smeće, smeće.*

*Znowu zaczynamy przypominać plemię / Opet počinjemo da ličimo na pleme.*  
Prev. Milica Markić [proza].

6. „Politika”, 9.11.2013, Kulturni dodatak 05.

**Różycki Tomasz**

*A więc wojna / Dakle, rat je.* Prev. Biserka Rajčić [poezja].

7. „Polja” 2013, br. 483.

**Tokarczuk Olga**

*Jak wymyślić Heterotropię. Gra towarzyska / Izmišljanje Heterotropije. Društvena igra.* Prev. Milica Markić [proza].

8. „Słowo YU Polonii” 2013, br. 53.

**Iwaskiewicz Jarosław**

*Do Izoldy / Izoldi.* Prev. Biserka Rajčić, s. 10 [poezja].

**Leśmian Bolesław**

*Co w mgłach czyni żagiel na głębinie / Šta u magli, u dubinama jedro čini?*  
Prev. Biserka Rajčić, s. 10 [poezja].

**Miłosz Czesław**

*Ogród ziemskich rozkoszy / Vrt zemaljskih uživanja.* Prev. Biserka Rajčić, s. 10 [poezja].

**Podgórnik Marta**

*Gramatyka księżycowa / Mesečeva gramatika.* Prev. Biserka Rajčić, s. 10 [poezja].

**Różewicz Tadeusz**

*Normalny poeta / Normalan pesnik.* Prev. Biserka Rajčić, s. 10 [poezja].

9. „Treći trg” 2013, br. 39/42.

**Lipska Ewa**

*Bohater powieści / Junak romana.*

*Język / Jezik.*

*Literówka / Slovna greška.*

*Roztargnienie / Rasejanost.*

*Spowiedź / Ispovest.*

*Testament / Testament.*

*Wagner / Vagner.*

*Wspomnienie / Sećanje.* Prev. Biserka Rajčić, s. 31–35 [poezja].

10. „Večernje novosti” 24.08.2013.

**Różycki Tomasz**

*Pieśń dwudziesta siódma / Dvadeset sedmo pevanje.* Prev. Biserka Rajčić  
[poezja].

Opracowała *Małgorzata Filipek*